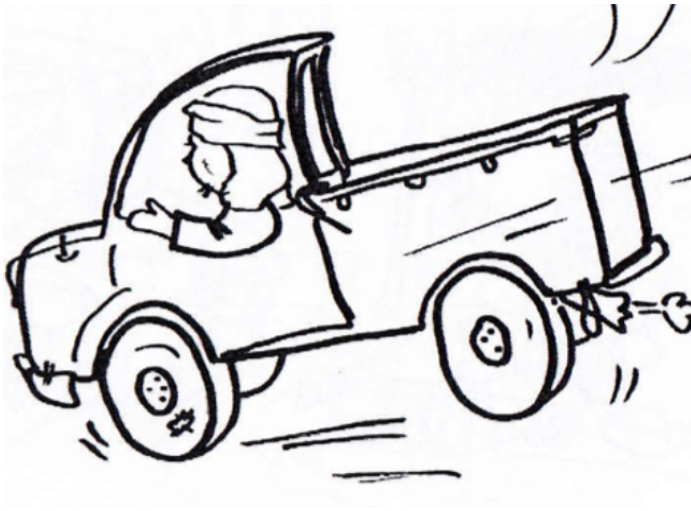


Bûgiri tira wêtir kubbu dî



Bûgiri tira wêtir kubbu dîi



Langue: Dazaga

Version originale : Bûgudi turo karaha hunu gibi yida

Conte adapté de : Arumi Mamar et Moussa Abdoulaye

Conçue par : Ulrike (« Kôlrike ») Badstübner

Illustrations par : Ulrike (« Kôlrike ») Badstübner

Livre réalisé par: Galmai Wûji

Cette édition : 10 exemplaires (mars 2023)

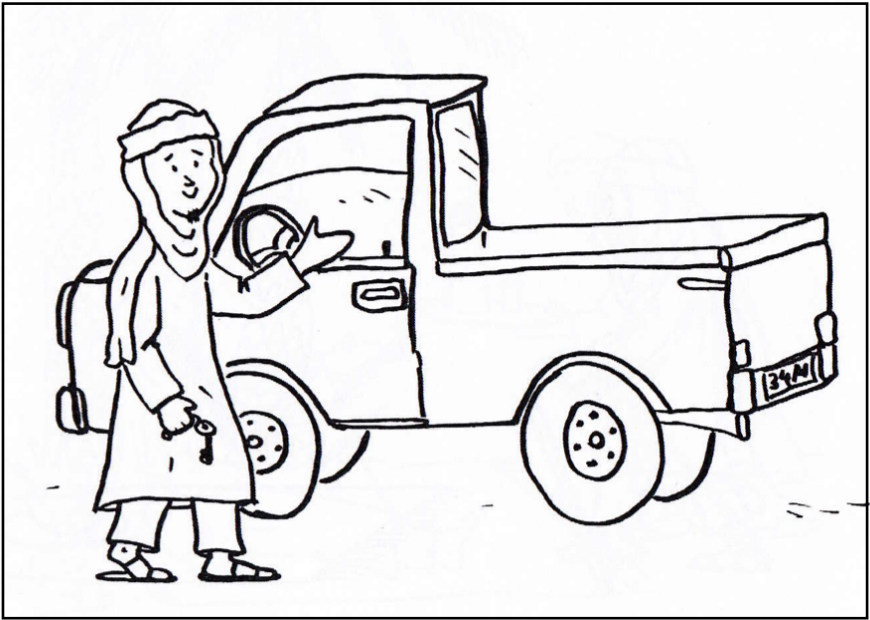
© Centre Culturel Palmeraie



Nii tira duro aũ aĩi « Êlii Šuu »
yindigi re cii.



Êlii Šuu mere aũ addi. Arii huma
na dôwi addi.



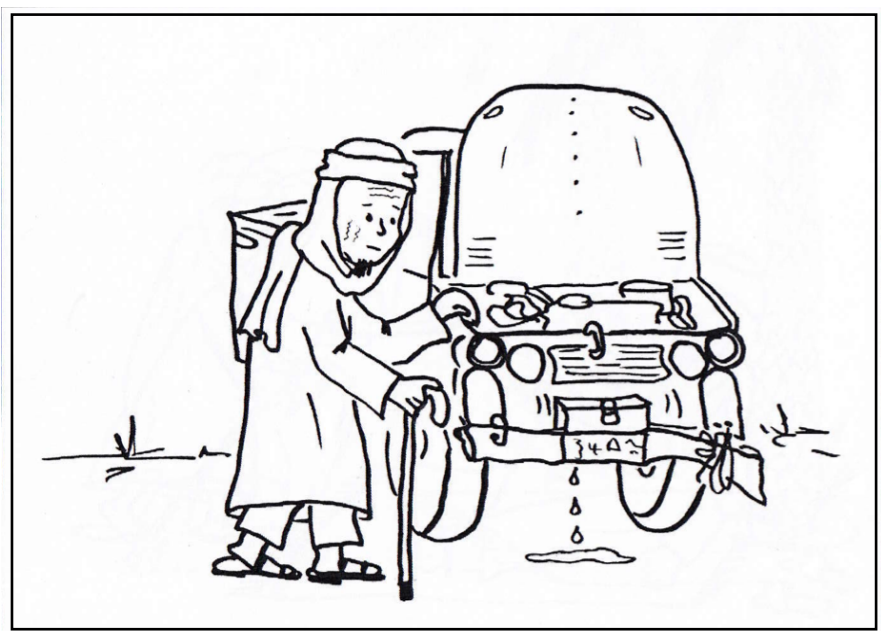
Ize tira Êlii Šuu wêtir êski ziri
cowu. Fire huma na gali. Diga
hunaa ye môtör huma ye ginna
wosa.



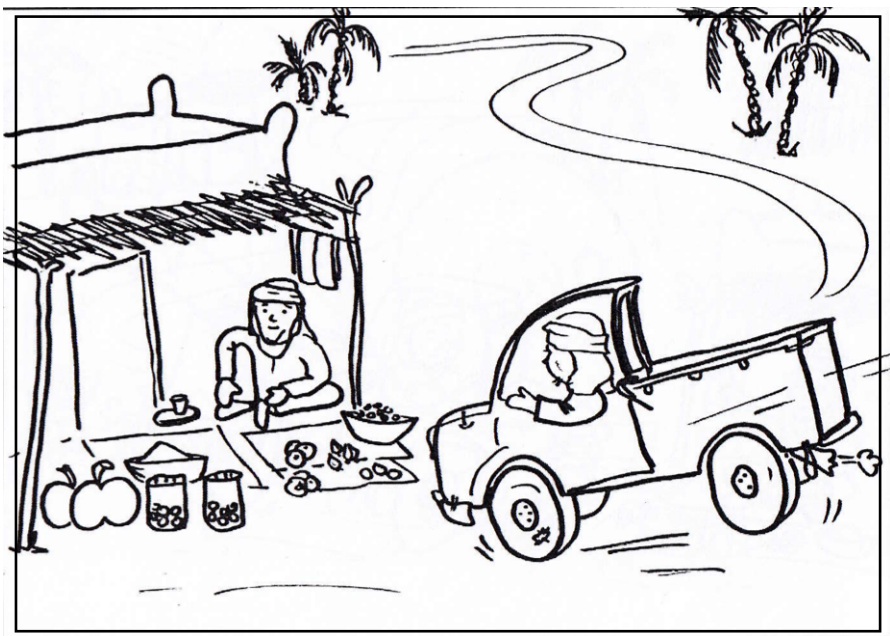
Unnu Êlii Šuu mere terigi ru
bûgireyi. Kalai donjo goyinnoo gûro
tiganinni tigisu.



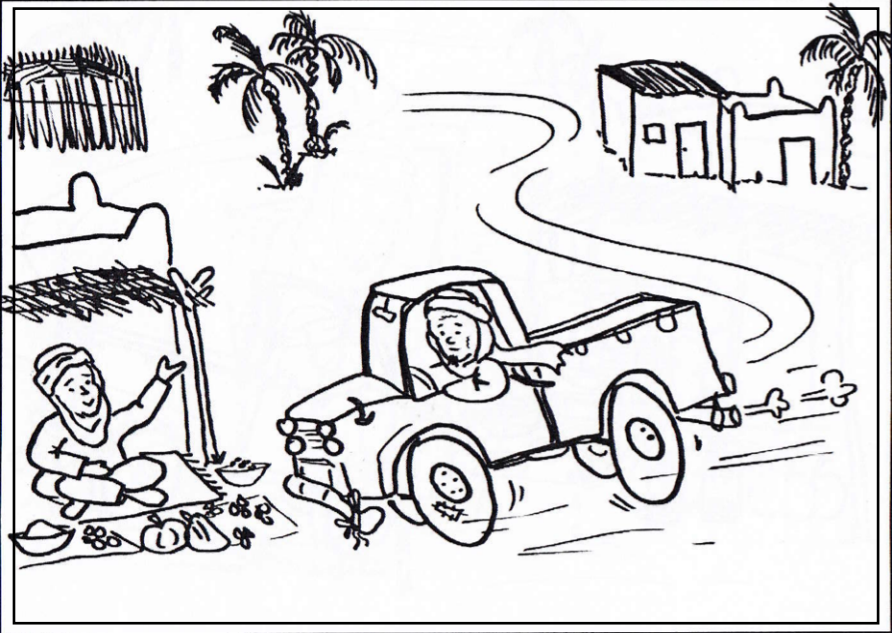
Êlii Šuu arii huma na aceyi ni
diga zentigi. Kalai kincoo gûro
tiganinni tigu.



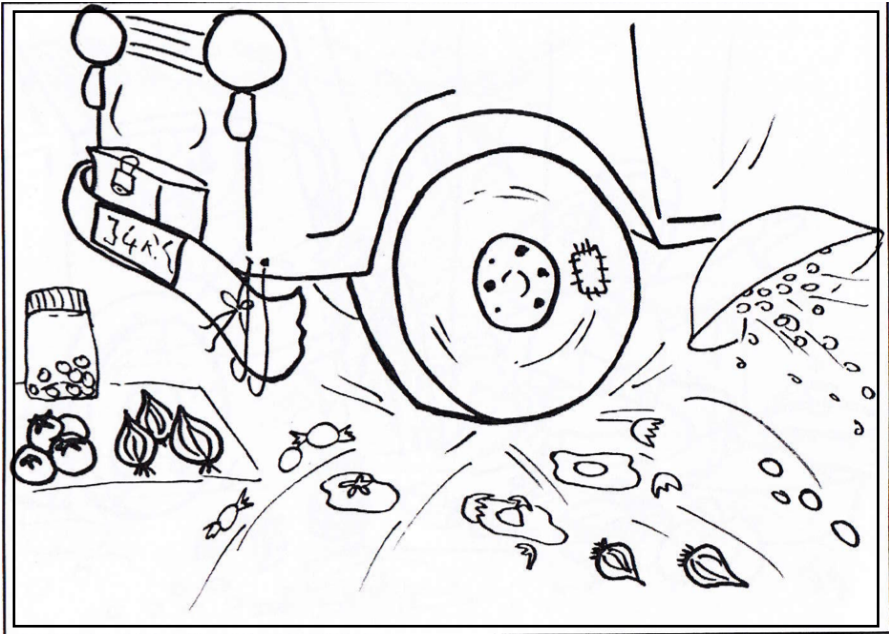
Owoni wêtir huma ziruu na
kubboyi. Môtor huma kubboyine.
Fire huma gûro royinni tigisu.



Ize tira yege huma terii cii ru,
Êlii Šuu kôî kasugu duro zuru.
Ini tira coogi re burayi.



Mere tuzoo dagu ciiru wêtiruu
kubbu tigisi re fire huma gûro
royinni.



Wêtir Êlii Šuu ɲa tîna amma-a
duro zuru tatarci. Kûila na
gigir, basala na wawu kusiya.



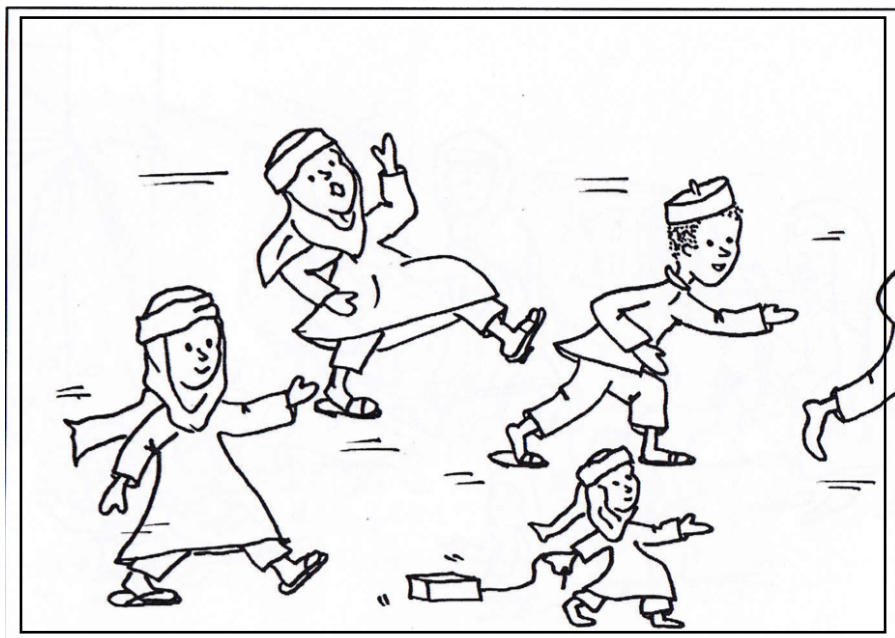
Tumatuma ye halawa amma-a
ye wêtir Êlii Šuu ŋa taddi heru.
Owoni tîna kuraa muntu ru
taddiyi.



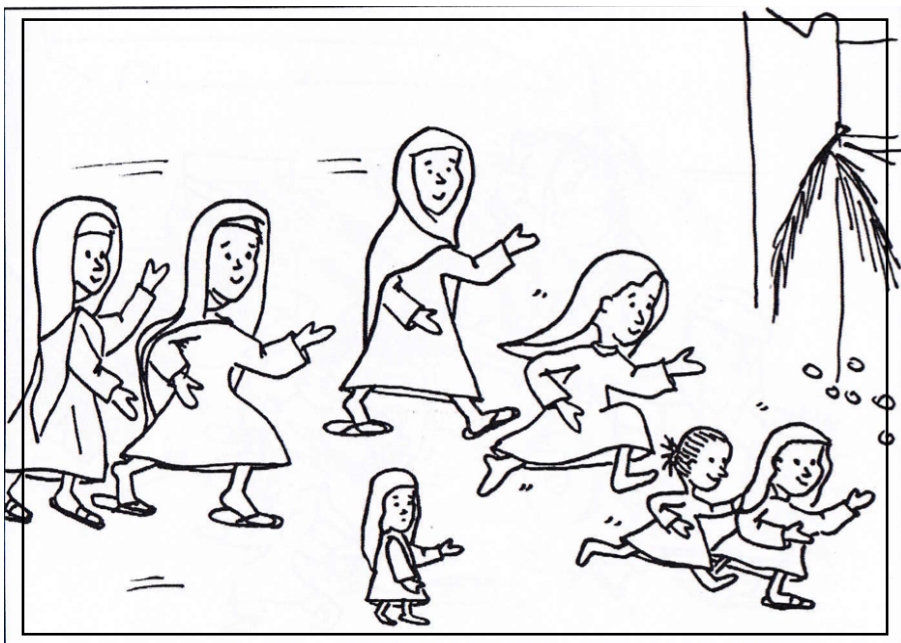
Wêtir Êlii Šuu ɲa dônku tira
duro dînu ni aũ dônku
môguruu-u jarrapci ni haki
curuu.



Dônku amma ɲa wawu fîru ni
sîgi gôru daha tîki royi.



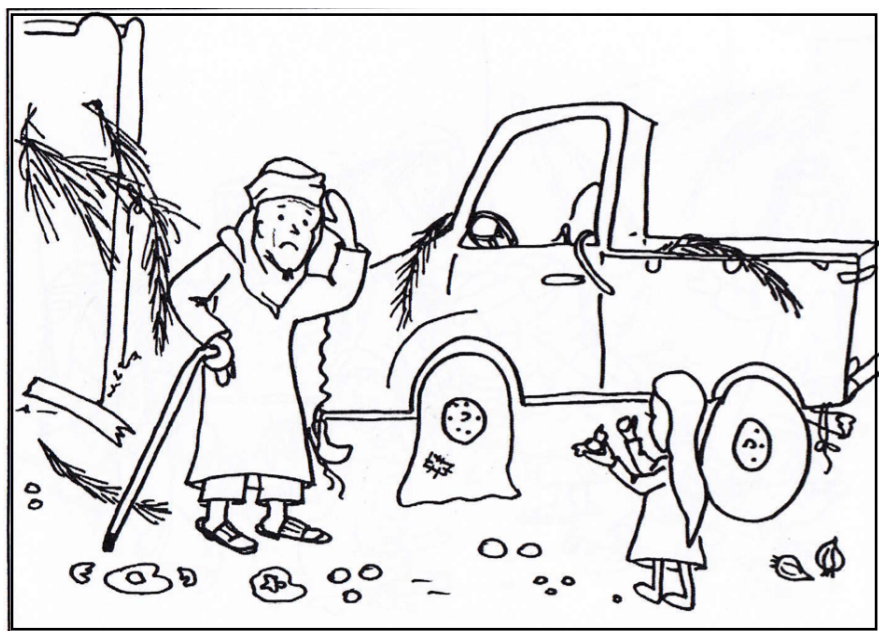
Añaa ginna carku kasugu
burayintu. « Kasuguu duro ini
tigisiña înni ? » yintu.



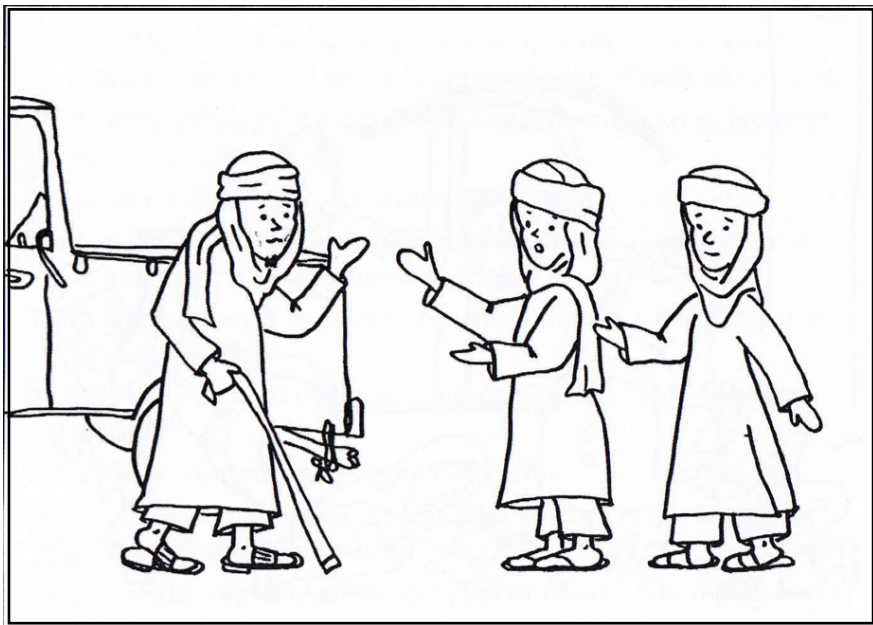
Ariyaa ye adanaa ye ginna
carku kasuguu burayintu.



Agu, aña kulo cikaa : « Wêtir
Êlii Šuu ŋa jaanƙirdoo gûro
curunni » yintu. Wêtir jaakintu
dirtu. Êlii Šuu yaliya narci :
« Dogu ruku ! » yi.



Êli Šuu oworcine, wêtir huma
buru zûnciņa jillan nu.



Amma : « Wêtir kubbu
kasuguu duro tînim ni tîna
amma-a taadi herima ña ? »
yintu. Êlii Šuu : « Dagirde ru
kisirde ši. Munirii kisiree?
Tînaa duro tîna ntaa cikee? »



Êlii Šuu kufani cîru ni wêtir
huma sowu ni kûro teru.

Adania niima-a cusi cîru.

Halawa na hakintu. Wêtir kubbu
daha awa mukugi re na hakintu.

Alphabets

Dazaga	a	b	c	d	e	ê
Français	<u>l</u> ac	b	<u>T</u> chad	d	fête <u>l</u> ait	é <u>c</u> ole ai <u>m</u> er
Anglais	<u>f</u> ather <u>h</u> ot	b	<u>C</u> had	d	<u>f</u> estival	<u>c</u> ake <u>b</u> ait

+

Dazaga	g	h	i	î	k	l	m
Français	<u>g</u> are <u>g</u> uerre	—	—	<u>i</u> l ly <u>c</u> ée	<u>k</u> ilo <u>q</u> uand <u>c</u> amp	l	m
Anglais	<u>g</u> et <u>g</u> uide	<u>h</u> at	<u>s</u> it	<u>s</u> eat <u>s</u> eed	<u>k</u> ing <u>q</u> ueen <u>c</u> ome	l	m

Dazaga	n	nc	ñ	ŋ	o
Français	n	<u>N</u> djaména	<u>a</u> gneau	↓ parking	<u>f</u> ort
Anglais	n	<u>i</u> njury <u>e</u> ngine	<u>c</u> anyon	parking	<u>b</u> ought <u>c</u> aught <u>l</u> aw

Dazaga	ô	p	r	s	š
Français	<u>d</u> os	p	~r	cassette le <u>ç</u> on	<u>ch</u> at ↓ <u>sh</u> ampooing
Anglais	<u>b</u> oat <u>f</u> oe	p	~r	ma <u>s</u> on less <u>o</u> n ri <u>c</u> e	<u>sh</u> ampooing na <u>t</u> ion

+

Dazaga	t	u	û	w	y	z
Français	t	—	<u>t</u> out	<u>o</u> ui	↓ <u>y</u> ard	<u>z</u> éro ma <u>i</u> son
Anglais	t	<u>p</u> ut	<u>d</u> ue <u>d</u> ew <u>b</u> oot	<u>w</u> ater	<u>y</u> ard	<u>z</u> ero ea <u>s</u> y bu <u>zz</u> ard

Êlifa Dazagaa

a A  aski	b B  bosu	c C  côori	d D  dêgil	e E  ekke	ê Ê  êtti
f F  fur	g G  goni	h H  hadin	i I  izzi	î Î  kîri	j J  jina
k K  kowoye	l L  ôlolou	m M  mulu	n N  nûr	ñ Ñ  fuñal	ŋ N  ŋaila
o O  orko	ô Ô  ôrku	p P  pompu	r R  kur	s S  sa	š Š  aši
t T  têlti	u U  kunusu	û Û  dûwuli	w W  wini	y Y  yaya	z Z  zîŋki

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest



500 CFA